

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной и  
методической работе

/ Шубаева В.Г./

« 28 » августа 2020 г.

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО  
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Рабочая программа дисциплины

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Направление подготовки                | 45.03.02 Лингвистика                                      |
| Направленность<br>(профиль) программы | Перевод и переводоведение в сфере экономики и<br>финансов |
| Уровень высшего<br>образования        | бакалавриат   |
| Форма обучения                        | очная   |

Составители:

\_\_\_\_\_ / к.ф.н. Вerezубова Е.Е.

\_\_\_\_\_ / к.ф.н., доцент Ломоносова А.Л.

Санкт-Петербург  
2020

## СОДЕРЖАНИЕ

|  |          |
|--|----------|
| 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ.....   | 3        |
| 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....   | 3        |
| 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....  | 3        |
| 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ.....   | 5        |
| 5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ .....  | 6        |
| <b>6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА.....</b>   | <b>7</b> |
| 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ .....   | 8        |
| 7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины.....                                      | 8        |
| 7.2. Организация самостоятельной работы .....  | 9        |
| 8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.....   | 9        |
| 9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....   | 9        |
| 9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....                                       | 10       |
| 9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса.....  | 13       |
| 10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.....          | 13       |
| 11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ..... | 14       |

## 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель** дисциплины формирование у будущих специалистов компетенций переводчика, которые позволят им выступать в роли профессионального посредника в межкультурной коммуникации.

**Задачи** дисциплины:

- обучение умению осуществлять устный последовательный перевод, устный перевод с листа, а также письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- обучение основам сокращенной переводческой записи, методам подготовки к выполнению перевода;
- обучение работе с разными видами информационных ресурсов для решения переводческих задач;
- формирование навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода;
- приобретение навыков определения и перевода стилистической информации и стилистически маркированных средств, а также коммуникативно-прагматической информации текста оригинала (официально-деловые, научные, газетно-публицистические, рекламные тексты, художественная проза и поэзия).

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ «Практический курс перевода второго иностранного языка», относится к выборным дисциплинам Блока 1, и является обязательной для освоения обучающимся после их выбора.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Код и наименование компетенции выпускника  | Этапы формирования компетенций          | Планируемые результаты обучения/ индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)  |
|--|---|---|
| 1  | 2                                       | 3   |
| ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; | Третий уровень (продвинутый) (ПК-9) - 3 | Декомпозиция I<br>Знать: способы и приемы осуществления эквивалентного перевода с учетом особенностей второго изучаемого иностранного языка, критерии оценки эквивалентности выполненного перевода ЗЗ(І) (ПК-9)<br>Уметь: осуществлять письменный перевод с и на второй иностранный язык с сохранением коммуникативного эффекта исходного текста УЗ(І) (ПК-9)<br>Владеть: навыком осуществления оценки правомерности использования переводческих трансформаций для достижения эквивалентности перевода в текстах на втором иностранном языке ВЗ(І) (ПК-9) |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>ПК-10:<br/>способностью<br/>осуществлять<br/>письменный<br/>перевод с<br/>соблюдением<br/>норм лексической<br/>эквивалентности,<br/>соблюдением<br/>грамматических,<br/>синтаксических и<br/>стилистических<br/>норм;</p>   | <p>Третий уровень<br/>(продвинутый)<br/><b>(ПК-10) - 3</b></p> | <p>Декомпозиция I<br/>Знать: основные переводческие трансформации, необходимые для осуществления эквивалентного перевода исходного текста на втором иностранном языке ЗЗ(I) (ПК-10)<br/>Уметь: аргументировать переводческие решения, принимаемые с учетом специфики второго иностранного языка УЗ(I) (ПК-10)<br/>Владеть:<br/>понятием стилистической, лексической, синтаксической нормы второго изучаемого языка ВЗ(I) (ПК-10)</p>  |
| <p>ПК-11:<br/>способностью<br/>оформлять текст<br/>перевода в<br/>компьютерном<br/>текстовом<br/>редакторе;</p>  | <p>Третий уровень<br/>(продвинутый)<br/><b>(ПК-11) - 3</b></p> | <p>Декомпозиция III<br/>Знать: особенности использования текстовых редакторов в профессиональной деятельности на втором иностранном языке ЗЗ(III) (ПК-11)<br/>Уметь: внедрять сложное форматирование (графики, таблицы, функции, объекты) в текстовых редакторах при оформлении текста перевода на втором иностранном языке УЗ (II) (ПК-11)<br/>Владеть: навыком оформления текста на втором иностранном языке с учетом правил орфографии, пунктуации, навыком сохранения особенностей форматирования (надстрочные знаки, выделения, подчеркивания, оформление таблиц) исходного текста ВЗ(III) (ПК-11)</p> |
| <p>ПК-12:<br/>способностью<br/>осуществлять<br/>устный<br/>последовательный<br/>перевод и устный<br/>перевод с листа с<br/>соблюдением<br/>норм лексической<br/>эквивалентности,<br/>соблюдением<br/>грамматических,<br/>синтаксических и<br/>стилистических<br/>норм текста<br/>перевода и<br/>темпоральных<br/>характеристик<br/>исходного текста;</p> | <p>Третий уровень<br/>(продвинутый)<br/><b>(ПК-12) - 3</b></p> | <p>Декомпозиция I<br/>Знать: нормы устной речи применительно к специфике второго иностранного языка, основные трансформации при осуществлении перевода на второй иностранный язык (и обратно) ЗЗ(I) (ПК-12)<br/>Уметь: соблюдать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста УЗ (I)(ПК-12)<br/>Владеть: нормами грамотности на родном и иностранном языке, навыком выступлений перед аудиторией, основами риторики/публичных выступлений ВЗ(I) (ПК-12)</p>                                      |
| <p>ПК-13: владением<br/>основами системы<br/>сокращенной<br/>переводческой<br/>записи при</p>  | <p>Третий уровень<br/>(продвинутый)<br/><b>(ПК-13) - 3</b></p> | <p>Декомпозиция I<br/>Знать: особенности построения высказывания на втором иностранном языке ЗЗ(I) (ПК-13)<br/>Уметь: оценивать значимость информации УЗ(I) (ПК-13)<br/>Владеть: навыком разработки индивидуальной системы символов переводческой скорописи при работе с</p>  |

|  |  |  |
|--|--|--|
| выполнении устного последовательного перевода; |  | текстами разной тематики ВЗ(І) (ПК-13)   |
| ПК-14: владением этикой устного перевода.      | Третий уровень (продвинутый) (ПК-14) - 3 | Декомпозиция І<br>Знать: профессионально-этические нормы и стандарты ВЗ(І) (ПК-14)<br>Уметь: реализовать необходимые трансформации для соблюдения нравственных и этических норм иноязычного социума УЗ(І) (ПК-14)<br>Владеть: навыком осуществления коммуникации на втором иностранном языке с соблюдением правил вежливости, неразглашения информации, сохранения нейтральности ВЗ(І) (ПК-14) |

#### 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачет 7 семестр; дифференцированный зачет 8 семестр. Распределение фонда времени по темам дисциплины по очной форме обучения представлено в таблице 4.1

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины (очная форма обучения)

| Номер и наименование тем   | Объем дисциплины<br>(ак. часы) |           |    |           |
|--|--------------------------------|-----------|----|-----------|
|  | Контактная работа              |           |    | СРО       |
|  | ЗЛТ                            | ПЗ        | ЛР |           |
| <i>I</i>   | 2                              | 3         | 4  | 5         |
| Тема 1. Общественно-политический перевод. Страны изучаемых языков в современном мире.                | 0                              | 13        | 0  | 13        |
| Тема 2. Конференц-перевод. Россия и страны изучаемых языков: дипломатические и культурные отношения. | 0                              | 13        | 0  | 13        |
| Тема 3. Устный последовательный перевод. Перевод интервью. Наука и образование.                      | 0                              | 14        | 0  | 14        |
| Тема 4. Устный последовательный перевод. Россия и страна изучаемых языков: экономические отношения.  | 0                              | 14        | 0  | 14        |
| <b><i>Всего за семестр:</i></b>  | 0                              | <b>54</b> | 0  | <b>54</b> |
| Тема 5. Виды преобразований при переводе. Реферирование и аннотирование.                             | 0                              | 12        | 0  | 15        |
| Тема 6. Перевод экономических терминов и фразеологизмов в экономической терминосистеме.              | 0                              | 12        | 0  | 15        |
| Тема 7. Перевод финансовой документации и деловой корреспонденции.                                   | 0                              | 12        | 0  | 15        |

|                                      |          |            |          |            |
|--------------------------------------|----------|------------|----------|------------|
| Тема 8. Перевод правовых документов. | 0        | 12         | 0        | 15         |
| <b>Всего за семестр:</b>             | 0        | <b>48</b>  | 0        | <b>60</b>  |
| <b>Всего по дисциплине:</b>          | <b>0</b> | <b>102</b> | <b>0</b> | <b>114</b> |

## 5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

### Раздел 1. Устный перевод. Сокращенная переводческая запись.

#### Тема 1. Общественно-политический перевод. Страны изучаемых языков в современном мире.

Отличие переводческой скорописи от обычной записи и конспекта; правила буквенной записи; принцип вертикализма; символы и условные значки; резюмирующие записи. Расположение записи на бумаге. Перевод общественно-политический реалий. Работа с новостными текстами и аудиограммами по теме.

Перевод интервью. Страны изучаемых языков в современном мире. Упражнения с интервью. Упражнения с публичными выступлениями.

Упражнения на использование клише, на полисемию; составление синонимических рядов.

Работа с аудиограммами по теме.

#### Тема 2. Конференц-перевод. Россия и страны изучаемых языков: дипломатические и культурные отношения.

Юридические аспекты деятельности переводчика. Сбор информации; консультации экспертов; работа с организаторами; личный архив переводчика; программа конференции и списки участников; организация рабочего места переводчика; «вечные темы» и домашние заготовки; типы ораторов; исправление ошибок. Устный последовательный перевод выступлений, обращений с русского на иностранный и с иностранного на русский язык, презентации.

Работа с аутентичными текстами и аудиограммами по теме.

#### Тема 3. Устный последовательный перевод. Перевод интервью. Наука и образование.

Перевод интервью. Упражнения с интервью. Упражнения с публичными выступлениями. Упражнения на использование клише, на полисемию; составление синонимических рядов. Работа с аутентичными текстами и аудиограммами по теме.

#### Тема 4. Устный последовательный перевод. Россия и страна изучаемых языков: экономические отношения.

Упражнения на выработку автоматизма. Упражнения для развития устной речи. Упражнения на технику построения речи. Экономические термины и приемы перевода фразеологизмов в экономической терминосистеме.

### Раздел 2. Письменный перевод.

#### Тема 5. Виды преобразований при переводе. Реферирование и аннотирование.

Лексические преобразования: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации; грамматические преобразования: морфологические преобразования в условиях сходства форм и в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений; стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе.

## **Тема 6. Перевод экономических терминов и фразеологизмов в экономической терминосистеме.**

Виды финансовой документации и проблемы их перевода. Экономическая документация предприятия. Конвенциональная форма такого рода документов. Языковые средства, оформляющие эти тексты.

## **Тема 7. Перевод финансовой документации и деловой корреспонденции.**

Разновидности **деловой документации**: запрос, предложения, рекламация, напоминание и др. Формулы вежливости в деловом письме. Языковые средства, оформляющие тексты такого рода. Используемые виды соответствий: однозначные, независимые от контекста эквиваленты; варианты соответствия; трансформации.

## **Тема 8. Перевод правовых документов.**

Виды юридических документов: уставы, договоры (поставки, оказания услуг, купли-продажи, аренды и пр.), законодательные документы. Глаголы, глагольные конструкции и модальные слова с предписывающей семантикой («имеет право», «обязаны соблюдать»). Громоздкий синтаксис. Канцелярские клише.

## **6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА**

Таблица 6.1 – Практические занятия (ПЗ)

| № темы | Тема занятия   | Вид занятия/<br>Оценочное средство                                      |
|--------|--|---|
| 1      | 2  | 3   |
| 1.     | Общественно-политический перевод. Страны изучаемых языков в современном мире.                | ПЗ/<br>Решение практических задач №1                                    |
| 2.     | Конференц-перевод. Россия и страны изучаемых языков: дипломатические и культурные отношения. | ПЗ/<br>Ролевая игра<br>«Профессиональная компетентность переводчика»    |
| 3.     | Устный последовательный перевод. Перевод интервью. Наука и образование.                      | ПЗ/<br>Ролевая игра «Перевод на международном форуме». Перевод интервью |
| 4.     | Устный последовательный перевод. Россия и страна изучаемых языков: экономические отношения.  | ПЗ/<br>Ролевая игра<br>«Переводчик и туристическая группа»              |

|    |   |  |
|----|---|--|
| 5. | Виды преобразований при переводе. Реферирование и аннотирование.                | ПЗ/<br>Решение практических задач №2   |
| 6. | Перевод экономических терминов и фразеологизмов в экономической терминосистеме. | ПЗ/<br>Решение практических задач №3   |
| 7. | Перевод финансовой документации и деловой корреспонденции.                      | ПЗ/<br>Тематическая дискуссия<br>«Особенности перевода деловой документации» |
| 8. | Перевод правовых документов.  | ПЗ/<br>Тематическая дискуссия<br>«Перевод правовых документов»               |

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

### 7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся,
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется



не позже чем в 2 - недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

## 7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

**Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося**

| № темы | Вид самостоятельной работы  |
|--------|---|
| 1-8    | Предпереводческий анализ текста и самостоятельный перевод                                   |
| 1-8    | Анализ переводческих трансформаций  |
| 1-8    | Выполнение переводческих упражнений на отработку речевых клише                              |
| 1-8    | Выполнение переводческих упражнений на отработку лексических и грамматических трансформаций |
| 5-8    | Анализ текстов, выполнение их реферирования и аннотирования.                                |

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

## 8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках реализации дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

### **Активные и интерактивные методы обучения:**

1. Решение практических задач (тема № 1, 5, 6).
2. Ролевая игра (тема № 2, 3, 4)
3. Тематическая дискуссия (тема № 7, 8)

**Решение практических задач** – Решение задач в рамках отдельных видов переводческой деятельности (реферативный перевод, аннотирование, устный последовательный перевод с записью, письменный перевод текстов экономической тематики и т.д.)

**Ролевая игра** – Имитационный игровой метод обучения, характеризующийся следующими основными признаками:

- наличие проблемы или задачи в сфере профессиональной деятельности и распределение ролей между участниками их решения (например, с помощью метода разыгрывания ролей может быть имитировано производственное совещание);
- взаимодействие участников игрового занятия, обычно посредством проведения дискуссии;
- ввод преподавателем в процессе занятия корректирующих условий;
- оценка результатов обсуждения и подведение итогов преподавателем.

Используется при моделировании условий работы устного переводчика.

**Тематическая дискуссия** – используется при обсуждении проблемных текстов для перевода.

## 9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## 9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Французский язык

| Библиографическое описание издания<br>(автор, заглавие, вид, место и год издания,<br>кол. стр.)  | Основная/<br>дополнительная<br>литература | Книгообеспеченность               |                             |
|--|---|-----------------------------------|-----------------------------|
|  |   | Кол-во.<br>экз. в библ.<br>СПбГЭУ | Электронные<br>ресурсы      |
| Гарбовский Н.К. Теория перевода : Учебник и практикум / Гарбовский Н. К. — 3-е изд., испр. и доп. — Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. | Основная                                  |                                   | <a href="#">ЭБС Юрайт</a>   |
| Нечаева, Е.Ф. Тренинг будущего переводчика. Французский язык. [Электронный ресурс] / Е.Ф. Нечаева. — Москва : ВЛАДОС-ПРЕСС, 2017. — 143 с.                       | Дополнительная                            |                                   | <a href="#">ЭБС ZNANIUM</a> |

### Немецкий язык

| Библиографическое описание издания<br>(автор, заглавие, вид, место и год издания,<br>кол. стр.)   | Основная/<br>дополнительная<br>литература | Книгообеспеченность               |                                     |
|---|---|-----------------------------------|-------------------------------------|
|   |   | Кол-во.<br>экз. в библ.<br>СПбГЭУ | Электронны<br>е ресурсы             |
| Латышев Л. К. Технология перевода : Учебник и практикум / Латышев Л. К., Северова Н. Ю. — 4-е изд., пер. и доп. — Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с.  | основная                                  | -                                 | <a href="#">ЭБС Юрайт</a>           |
| Васильева Н.А. Международные экономические отношения : учебное пособие по переводу с немецкого на русский и с русского на немецкий язык : для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению 050300 "Филологическое образование" / Н.А.Васильева. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУЭФ, 2012. — 87 с.. — Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://orac.unesp.ru">orac.unesp.ru</a> . | основная                                  | 17                                | <a href="#">ЭБ ОРАС.UNESP.ON.RU</a> |
| Тимралиева Ю.Г. Deutsch für Messebeteiligung : учебное пособие / Ю.Г.Тимралиева, Е.Н.Новикова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2018. — 46 с. — Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://orac.unesp.ru">orac.unesp.ru</a> .  | дополнительная                            | 30                                | <a href="#">ЭБ ОРАС.UNESP.ON.RU</a> |
| Ивлева Г.Г. Справочник по грамматике немецкого языка : Учебное пособие / Г. Г. Ивлева. — 2-е изд., испр. и доп. — Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 163 с.  | дополнительная                            | -                                 | <a href="#">ЭБС Юрайт</a>           |

### Испанский язык

| Библиографическое описание | Основная/ | Книгообеспеченность |
|----------------------------|-----------|---------------------|
|----------------------------|-----------|---------------------|

| <b>издания<br/>(автор, заглавие, вид, место и год<br/>издания, кол. стр.)</b>   | <b>дополнительная<br/>литература</b> | <b>Кол-во.<br/>экз. в<br/>библ.<br/>СПбГЭУ</b> | <b>Электронные<br/>ресурсы</b>   |
|---|--------------------------------------|--|--|
| Финагеева Ю.Н. Перевод деловой документации и корреспонденции (испанский язык). Модуль "Деловая корреспонденция": учебное пособие / Ю.Н.Финагеева. — Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2014 .— 49 с. — Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://opac.unicon.ru">opac.unicon.ru</a> . | основная                             | 48   | <a href="#">ЭБ</a><br><a href="http://OPAC.UNECON.RU">OPAC.UNECON.RU</a> . |
| Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский.— Москва : КноРус, 2018 .— 116 с.   | дополнительная                       |  | <a href="http://ЭБС BOOK.ru">ЭБС BOOK.ru</a>                               |
| Шашков Ю.А. Устный перевод. Испанский язык. Курс для начинающих. Учебное пособие. / Ю. А. Шашков, И. С. Алексеева.— Санкт-Петербург : Юникс, 2016 .— 304 с.   | дополнительная                       |  | <a href="#">ЭБС Айбукс</a>   |

#### Английский язык

| <b>Библиографическое описание издания<br/>(автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)</b>  | <b>Основная/<br/>дополнительная<br/>литература</b> | <b>Книгообеспеченность</b>                     |  |
|---|--|--|--|
|   |  | <b>Кол-во.<br/>экз. в<br/>библ.<br/>СПбГЭУ</b> | <b>Электронные<br/>ресурсы</b>   |
| Язык делового общения : учебное пособие / Н.К.Генидзе [и др.] ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский гос. экономический ун-т. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2015   | Основная   |  | <a href="#">ЭБ</a><br><a href="http://OPAC.UNECON.RU">OPAC.UNECON.RU</a> |
| Нильсен Е.А., Горн Е.А. A Guide to Translation Techniques : учебное пособие / Е.А.Нильсен, Е.А.Горн. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016 .— 84 с.   | Основная   | 45   | <a href="#">ЭБ</a><br><a href="http://OPAC.UNECON.RU">OPAC.UNECON.RU</a> |
| Гончарова, Виктория Владимировна Практический курс перевода второго иностранного языка (английский язык) : практикум / В.В.Гончарова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский гос. экономический ун-т, Кафедра английского языка и перевода Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016 | Основная   |  | <a href="#">ЭБ</a><br><a href="http://OPAC.UNECON.RU">OPAC.UNECON.RU</a> |
| Купцова А.К. Английский язык: устный перевод : Учебное пособие / Купцова А. К. — Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 .— 182 с.   | Дополнительная                                     |  | <a href="#">ЭБС Юрайт</a>  |
| Бродский М.Ю. Устный перевод : Учебник / Бродский М. Ю. — 2-е изд., испр. и доп. — Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт,  | Дополнительная                                     |  | <a href="#">ЭБС Юрайт</a>  |

|                |  |  |  |
|----------------|--|--|--|
| 2019 .— 159 с. |  |  |  |
|----------------|--|--|--|

### Китайский язык

| Библиографическое описание издания<br>(автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)  | Основная/<br>дополнительная литература | Книгообеспеченность                  |  |
|---|--|--------------------------------------|--|
|   |  | Кол-во.<br>экз. в<br>библ.<br>СПбГЭУ | Электронные ресурсы  |
| Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко .— Москва : Восточная книга, 2010 .— 224 с.  | Основная                               |                                      | <a href="#">ЭБС Айбуке</a>   |
| Гульятеева Г.С. Перевод публицистических текстов с китайского языка : учебное пособие / Г.С.Гульятеева ; -Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2017 - 30, 31 с.- Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://opac.unicon.ru">opac.unicon.ru</a> | Основная                               | 30                                   | <a href="#">ЭБ</a><br><a href="http://OPAC.UNECON.RU">OPAC.UNECON.RU</a> |
| Броневиц Т.А. Деловой китайский язык : учеб. пособие / [сост.: Т.А.Броневиц, Т.Б.Уржумцева]. - Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУЭФ, 2011. – 91, 45 с. - Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://opac.unicon.ru">opac.unicon.ru</a>         | Дополнительная                         | 97                                   | <a href="#">ЭБ</a><br><a href="http://OPAC.UNECON.RU">OPAC.UNECON.RU</a> |

### Японский язык

| Библиографическое описание издания<br>(автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)   | Основная/<br>дополнительная литература | Книгообеспеченность                  |  |
|--|--|--------------------------------------|--|
|  |  | Кол-во.<br>экз. в<br>библ.<br>СПбГЭУ | Электронные ресурсы  |
| Карнова Т. С. Перевод экономического текста (японский язык : учебное пособие / Т.С.Карнова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. теории яз. и переводоведения. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2015. 26 с.  | основная                               | 15                                   | <a href="#">ЭБ</a><br><a href="http://OPAC.UNECON.RU">OPAC.UNECON.RU</a> |
| Иванова Е.Ю. Практический курс японского языка. Иероглифика среднего уровня : учебное пособие / Е.Ю.Иванова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. теории яз. и переводоведения Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2014. 110 с.— Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://opac.unicon.ru">opac.unicon.ru</a> . | дополнительная                         | 45                                   | <a href="#">ЭБ</a><br><a href="http://OPAC.UNECON.RU">OPAC.UNECON.RU</a> |

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

| № | Наименование СПБД |
|---|-------------------|
|---|-------------------|

|   |   |
|---|---|
| 1 | Электронная библиотека Grebennikon.ru – <a href="http://www.grebennikon.ru">www.grebennikon.ru</a>  |
| 2 | Научная электронная библиотека eLIBRARY – <a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a>  |
| 3 | Научная электронная библиотека КиберЛеника – <a href="http://www.cyberleninka.ru">www.cyberleninka.ru</a>                                 |
| 4 | База данных ПОЛПРЕД Справочники – <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a>  |
| 5 | База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – <a href="http://www.oecd-ilibrary.org">www.oecd-ilibrary.org</a> |

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

| № | Наименование ИСС   |
|---|--|
| 1 | Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или <a href="http://www.consultant.ru">www.consultant.ru</a> ) |
| 2 | Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или <a href="http://www.garant.ru">www.garant.ru</a> )                |
| 3 | Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или <a href="http://www.kodeks.ru">www.kodeks.ru</a> )           |
| 4 | Электронная библиотечная система BOOK.ru - <a href="http://www.book.ru">www.book.ru</a>  |
| 5 | Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – <a href="http://www.urait.ru">www.urait.ru</a>  |
| 6 | Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – <a href="http://www.znanium.com">www.znanium.com</a>                                   |
| 7 | Электронная библиотека СПБГЭУ– <a href="http://opac.unecon.ru">opac.unecon.ru</a>  |

## 9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

| № п/п | Наименование ПО   |
|-------|---|
| 1     | Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г) |
| 2     | Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)  |
| 3     | 7-Zip (freeware)  |

## 10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

## **11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).